Ústav východoevropských studií FF UK

Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno a příjmení autora práce	Anastasija Dubova
Studijní obor	Ruský jazyk a literatura
Název práce	Projevy jazykové interference v řeči ruskymluvící mládeže na českém internetu
Oponent práce	Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.

Povinné hodnocení

	1	2	3	4	5
Struktura práce		**X**			
Formální podoba práce	**X**				
Stylová a jazyková úroveň		**X**			
Výběr literatury	**X**				
Teoretické zpracování tématu	**X**				
Vlastní přínos práce, osobní zaujetí tématem	**X**				
Kreativita, původnost zpracování	**X**				
Splnění zadání práce	**X**				
Přínos práce pro daný obor	**X**				

Dodatečné poznámky a připomínky

Především bych chtěla ocenit výběr materiálu zvoleného pro praktickou část práce, kterou považuji v rámci této bakalářské práce za stěžejní a nejpřínosnější. Velice zajímavý a podnětný zdroj pro excerpci příkladů dovolil autorce prozkoumat specifický typ interference,

který zatím nebyl dostatečně popsán v odborné literatuře, zaměřené na výzkum nabývání češtiny jako druhého jazyka ruskymluvícími (jev, který byl popsán jako záměrná interference / осознанная (сознательная) интерференция).

Ačkoliv je práce celkově napsána na dobré jazykové úrovni, je třeba zmínit určité nedostatky stylistického rázu, především některé formulace, jako např.:

- s. 14 *Предпосылки* для образования интерференции, которые мы разобрали выше, можно объединить в одну большую подгруппу – все они *совершаются неосознанно*…
- s. 14 Данное новое *явление не было* очень подробно изучено и *освоено в научных трудах*, однако у некоторых авторов оно все же встречалось.
- s. 19 При этом, *семантическая интерференция в пределах родного языка всегда является доминантой*, как бы хорошо обучающийся ни владел иностранным языком.
- s. 32 Изученный материал позволяет нам говорить о выявленном *сознательно-ошибочном нарушении норм языка* двуязычными индивидуумами…

Otázky k obhajobě

- Na str. 9. jako jeden z cílů práce uvádíte sestavení klasifikace chyb ve zkoumaném materiálu. Z jakého důvodu jste následně zvolila systematizaci příkladů podle tématiky dotazů?
- Nemohla byste přiblížit princip uvádění příkladů v kapitole o typech interference (2.3)? V podkapitolách věnovaných fonetickému, lexikálnímu a stylistickému aspektu interference uvádíte příklady chyb v češtině, kdežto v podkapitolách věnovaných gramatice a ortografii používáte příklady obousměrné interference. Jaký materiál posloužil jako zdroj těchto příkladů (výběr popsaný v praktické části nebo v některé z teoretických prací)?
- Na str. 31. zmiňujete, že počet studovaných jazyků ovlivňuje stupeň interference ruskymluvících. Mohla byste blíže vysvětlit, jak jste dospěla k tomuto závěru?

Jednoslovné hodnocení práce:

Celkově považuji práci za zdařilou, splňuje požadavky standardně kladené na bakalářskou práci (v souladu s OD 10/2014), proto doporučuji k obhajobě s hodnocením **výborně**.

V Praze, dne 21.08.2020 Podpis oponenta práce

Pracoviště oponenta práce

Ústav východoevropských studií FF UK